

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

La Viceconsejería de Política Lingüística se incorpora al Departamento de Cultura

De acuerdo con el decreto por el que se establece la estructura orgánica del Departamento de Cultura, la hasta ahora Secretaría General de Política Lingüística y, en lo sucesivo, Viceconsejería de Política Lingüística (VPL) queda integrada dentro de dicho departamento. El decreto ha propiciado, asimismo, otras modificaciones.

• La VPL, con Jose M^a Zeberio como viceconsejero, contará con tres direcciones.

1. La Dirección de Promoción del Euskera, existente anteriormente en la Viceconsejería de Cultura se ha

ubicado en esta viceconsejería, y estará liderada por Josune Ariztondo. Una de sus funciones será el fomento del uso del euskera en todas las áreas de la vida social.

2. La Dirección de Estudios e Información, con Xabier Aizpurua al frente, se ocupará de los estudios sociolingüísticos, del diseño y desarrollo del sistema de información y de las publicaciones.

3. La Dirección de Normalización Lingüística en las Administraciones Públicas, con Jokin Azkue como director, tendrá como

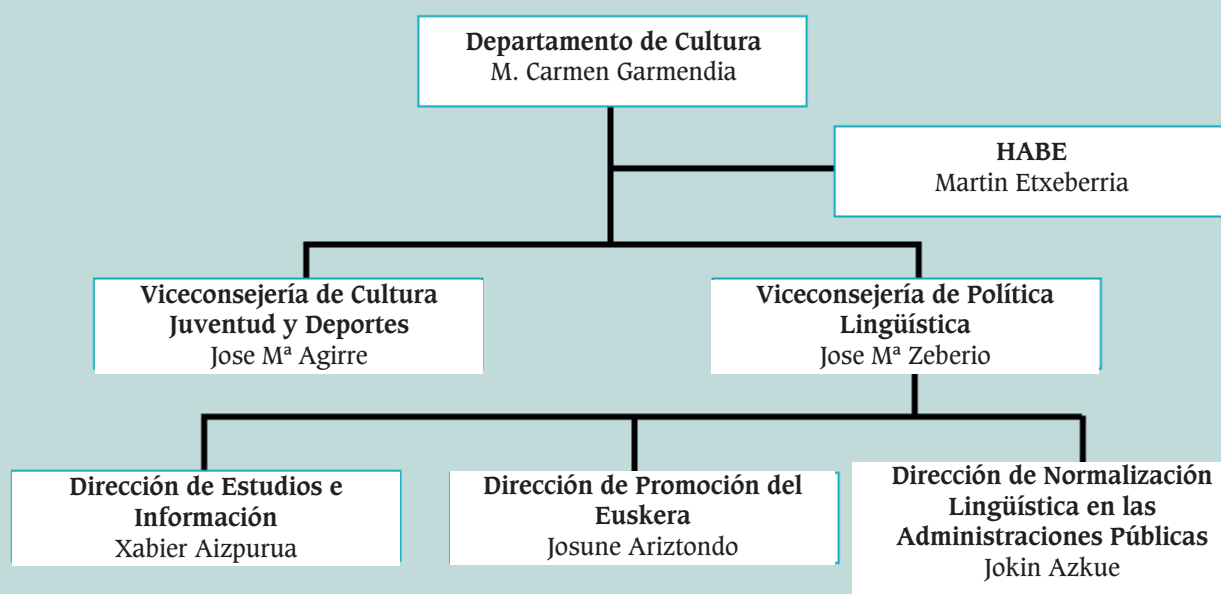
principales funciones la normalización del uso del euskera en la administración pública de la CAV, y la planificación de las actuaciones de normalización.

• El Instituto de Alfabetización y Reeuskaldunización de Adultos, HABE, si bien es un organismo autónomo, actuará conjuntamente con la VPL. Martín Etxeberria seguirá siendo su responsable.

Estas modificaciones posibilitarán una mayor coordinación y un mejor empleo de los recursos.

Organigrama del Departamento de Cultura

Servicios e instituciones relacionados con el euskera



Jose M^a Zeberio, viceconsejero de Política Lingüística

José M^a Zeberio, 46, nuevo viceconsejero de Política Lingüística tiene una amplia experiencia de trabajo en la administración.

Nacido en Ataun (Gipuzkoa), estudió Ingeniería Técnica en San Sebastián y se licenció en Económicas por la UPV. Posteriormente, trabajó en la Fundación Iturriaga y en temas de sindicalismo agrario. Trabajó, asimismo, en el Consejo General del País Vasco y, durante once años, en el Departamento de Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco, donde se ocupó de la industrialización y comercialización de la agricultura y fue director de Formación e Investigación. En los últimos cuatro años ha sido director para la Normalización Social del Euskera,



Jose M^a Zeberio

dentro de la Secretaría General de Política Lingüística. Lleva trece años residiendo en Vitoria-Gasteiz con su esposa y tres hijas.

En su opinión, es digno de mención el trabajo realizado, ya que, por una parte, se ha avanzado mucho en aspectos, en los que no se disponía de mucha experiencia y, por otra, porque las experiencias existentes se han consolidado. Considera que parte de una buena situación: "Conocemos bien la situación y las medidas que se han de adoptar están planteadas correctamente". Es consciente de la precariedad de recursos, pero opina que la reestructuración del departamento posibilitará una optimización de los recursos. "Este pueblo ha apostado por el bilingüismo y a nosotros nos corresponde implementarlo".

Enseñanza bilingüe en Iparralde

La circular del ministro de Educación del anterior Gobierno Francés François Bayrou acerca de la enseñanza bilingüe, ha suscitado esperanza pero también preocupación entre los centros bilingües de Iparralde. Esperanza, porque en la circular se cita como ejemplo de enseñanza bilingüe precisamente a las escuelas de Iparralde, y porque, después de varios años de continuado esfuerzo por parte de los padres de alumnos, parece que el ministerio está dispuesto a conocer la enseñanza bilingüe. Preocupación, porque no es la primera circular que avanza buenos propósitos que, posteriormente, no se han cumplido.

El texto ministerial reconoce, la enseñanza bilingüe y propone que, en lo sucesivo, los planes de estudio se realicen con la participación de los colectivos locales.

La revista "Inkarie" en la UPN. Los grupos de Euskara de la Universidad Pública de Navarra han publicado el primer número de la revista *Inkarie*. Escrita en euskera unificado y con diversas aportaciones dialectales navarras, cultura y universidad son sus temas principales. Se publicará dos veces al año, en primavera y en otoño, y su distribución será gratuita.

Premios Literarios Ciudad de Irún. La Fundación Kutxa y, el Ayuntamiento de Irún han convocado una nueva edición de los Premios Literarios *Ciudad de Irún*, en los géneros de novela, poesía y ensayo, tanto en euskera como en castellano. Los trabajos deberán ser originales e inéditos. El fallo del jurado se hará público en noviembre. El 28 de julio termina el plazo de entrega de originales.

Las normas de Euskaltzaindia. La Academia de la Lengua Vasca ha recopilado en un volumen de 152 páginas todas las normas relativas al uso del euskera batua, adoptadas con posterioridad a la celebración del Congreso de Leioa (octubre de 1994). De momento son 29 las normas recogidas en esta publicación, que se puede adquirir a través de suscripción. Tel.: (94) 415 81 55.

XXIII Cursos de la Universidad Vasca de Verano. La Universidad Vasca de Verano, UEU, celebrará dos cursos a lo largo del mes de julio. Del 3 al 7 se estudiarán siete secciones en el Institute Universitaire de Technologie de Bayona. Por otra parte, del 17 al 29 se impartirán 27 secciones en el colegio Larraona de Pamplona. Grafología, antropología y sexualidad constituyen la novedad de esta edición.

Los internados de verano para aprender euskera

He aquí algunas de las ofertas existentes para estudiar euskera en régimen de internado:

- El euskaltegi *Maizpide*: ofrece cursos en julio, agosto y setiembre, en Lazkao. Todos los niveles. Tel.: (943) 88 92 31.

- *Aurten Bai*: en Amorebieta, en julio, agosto y setiembre. Todos los niveles. (94) 620 83 04.

- *Ilazki, Urrats e Hitzez*: en Alkiza y Urrestilla, durante los meses de julio y agosto. A partir del nivel 3. (943) 42 49 10.

- *Bilbo Zaharra*: en Zarautz, en julio y agosto. A partir del nivel 3. (943) 415 82 92.

- *Ulibarri*: en Arantzazu, en julio y agosto. Todos los niveles. (94) 424 99 30.

- *Uztarri*: en Artea, en julio. Todos los niveles. (94) 424 99 30.

- *Los euskaltegis municipales de Gipuzkoa*: en Beizama, en julio. A partir del nivel 4. (943) 52 50 06

- *Los euskaltegis municipales de Bizkaia*: en Bermeo, en julio. A partir del nivel 4. (94) 620 08 38.

- *Gabriel Aresti y Udaberria*: en Bakaiku, en julio, agosto y setiembre. A partir del nivel 3. (94) 42323 12.

- *El Instituto Labayru*: en Derio, en julio. EGA, traducción y alfabetización. (94) 443 76 84.

- *Altza, Monpas, Kuluxka y Urumea*: en Sare, en julio y agosto. A partir del nivel 7. (943) 39 43 77

- *IKA*: en Santesteban, Leitza, Lesaka, Etkalar y Cambo les Bains. Diferentes niveles. (948) 22 22 46.

- *AEK*: en Urepel, Aia, Aizarnazabal, Alegria, Aulesti, Dima, Ituren, Lizartza, Ondarroa, Arantza, Forua, Zaldibia, Zestoa y Oiartzun. A partir del nivel 3 y EGA. (94) 424 17 10.

- *La Universidad de Deusto* ha organizado cursillos intensivos para los meses de julio y agosto. (94) 445 3100.

La mayoría de los cursos ofrecen una programación con más de seis horas diarias lectivas.

Los precios oscilan entre las 20.000 y las 60.000 ptas. dependiendo de la duración de los mismos, servicios ofertados, etc.

Amaia Mendizabal, 37, pedagoga donostiarra, ha recibido la calificación cum laude por su tesis doctoral *Factores relevantes en la enseñanza-aprendizaje del euskera en la etapa infantil*. Amaia es profesora del Liceo Lezo-Pasaia.

Begoña Bilbao, 62, filóloga bermeana, ha presentado su obra *Características del euskera de Bermeo*, realizada a lo largo de cinco años y todavía sin publicar. Licenciada en Filología Vasca por la Universidad de Deusto, trabaja como dinamizadora de euskera en el Ayuntamiento de Bermeo.

Iñaki Iturain, 38, técnico de euskera del IVAP y **Loren Loidi**, 29, filóloga y profesora, ambos oriotarras, han presentado el libro *Orioko Euskara*, donde se analizan las características del euskera de Orio: léxico, fonética, giros, etc. El libro ha sido editado por el Ayuntamiento de Orio.

Publicaciones

Haur Literatura Euskaraz

Escrito por Seve Calleja, traducido por Igone Etxebarria y publicado por la BBK, es la versión en euskera del libro *Historia de la Literatura Infantil* editado por Mensajero y escrito por Seve Calleja y Xabier Monasterio. Recoge la producción literaria infantil en euskera hasta 1986. Se complementa con varias biografías, índices e ilustraciones.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Viceconsejería
de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y respuestas

Negociaciones Cultura-AEK

P. ¿En qué punto se encuentran las negociaciones entre el Departamento de Cultura y AEK?

R. Nunca se han interrumpido. Es cierto que todavía no hemos llegado a un acuerdo en todos los puntos, pero siempre ha existido, por las dos partes, la clara voluntad de alcanzar un acuerdo global.

Hemos llegado a un acuerdo en aspectos tales como el mapa de los euskaltegis, el número de horas a subvencionar, la homologación de la titulación del profesorado y el proceso de actualización de los pagos a la Seguridad Social.

Tenemos ciertas diferencias, en cambio, en el tema del reconocimiento de la antigüedad y en el de las subvenciones del año 1995.

Asimismo, el Departamento de Cultura piensa que AEK debería hacer un esfuerzo por reconocer un funcionamiento más autónomo de sus euskaltegis, lo cual supondría un claro avance en la normalización del sector.

Jose Mª Zeberio
Viceconsejero
de Política Lingüística

Fomento del euskera en la administración

La Viceconsejería de Política Lingüística, HABE y el IVAP han dado otro paso adelante para el fomento del uso del euskera en la administración. Han diseñado dos experiencias piloto: una en Antzuola y la otra en Bergara.

Durante varias reuniones realizadas a partir de 1993, se analizaron las experiencias que anteriormente habían tenido lugar tanto en la administración como en el mundo laboral y se concretó una metodología para fomentar el uso del euskera. Se decidió poner en práctica dicha metodología con las dos experiencias piloto citadas.

Ambas poblaciones se encuentran en el Valle del Deba, en una zona en la que los euskaldunes representan el 60% de la población. Ambos ayuntamientos disponen de Servicio de Euskera y cumplen

casi en su totalidad los perfiles lingüísticos que les corresponden. Antzuola (2.000 habitantes aproximadamente) es un ejemplo de población pequeña; Bergara (15.000 habitantes), por el contrario, representaría a las poblaciones intermedias.

Previamente se realizó un diagnóstico de la situación lingüística de ambos municipios, una recogida de datos más exhaustiva y, por último, se presentó una propuesta de trabajo para tres años y se sometió a la aprobación de los trabajadores y de las autoridades. Todo ello se realizó en colaboración con los técnicos de euskera.

En el Ayuntamiento de Antzuola (11 funcionarios) ya se ha aprobado la propuesta. En Bergara (110 funcionarios) está en vías de aprobación.

✓ A tener en cuenta

• **Josune Ariztondo viaja a Bolivia.** La directora de Promoción del Euskera, Josune Ariztondo, viajará en julio a Bolivia, invitada por el gobierno de dicho país. El objetivo del viaje es analizar *in situ* la situación del sistema de enseñanza boliviano, para posteriormente colaborar con el gobierno andino en la implantación de un sistema de enseñanza bilingüe. En

Bolivia, el 70% de la población es bilingüe. Además del castellano, también se habla quechúa, aimara y guaraní.

• **XI Premio Basarri.** El Ayuntamiento de Zarautz organiza este concurso que premia a los mejores bertsos escritos. Los premios serán de 150.000 y 100.000 ptas. El plazo de presentación de los trabajos termina el 20 de julio.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA